

# Una Vida de Participación y Compromiso

## A Life of Participation and Commitment

Entrevista con Emilia Ruiz/An Interview with Emilia Ruiz

*Emilia Ruiz se desempeña como diseñadora gráfica y coordinadora técnica del Centro de Producción de Materiales del Instituto Nicaragüense de Investigación y Educación Popular (INIEP). Recibió su capacitación en el Colegio Universitario Douglas, como parte de un proyecto internacional financiado por la Asociación de Colegios Comunitarios Canadienses, y llevó a cabo su práctica profesional con el Colectivo Aquelarre.*

**A:** Emilia, ¿cómo te involucraste en la educación popular?

**ER:** Comencé a participar en todo esto a través de los comités de acción popular que surgieron en los diferentes barrios de Nicaragua a partir de 1978. Me integré a trabajar en mi propio barrio en la ciudad de León y a participar en las diferentes actividades que se desarrollaban. El objetivo fundamental en ese momento era recoger fondos para apoyar los movimientos urbanos que tenía el Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN). Así fui tomando conciencia y luego, a través de esos mismos comités, fuimos responsables de la organización de la población civil para la insurrección del '79. Desde entonces he tenido una vinculación constante y continua en los diferentes movimientos sociales de Nicaragua.

Después del triunfo de la Revolución, me integré de lleno a la Juventud Sandinista y mi primera tarea fue participar en el Estado Mayor Departamental de la Alfabetización, como responsable de organización y de los brigadistas. Además trabajé en la redacción y distribución del periódico «El Brigadista». También hice alfabetización en uno de los sectores de mi barrio.

Después de eso pasé a trabajar en el Ministerio de Cultura con los Centros Populares de Cultura y de ahí directamente a la Casa Nacional de la Juventud Sandinista, en la cual desempeñé varias funciones, principalmente tareas organizativas. Pero también fui parte de las diferentes luchas que se fueron dando, como la batalla del café, del algodón, etc. Por ejemplo, una vez estuve movilizada por seis meses cerca de Río Blanco, donde había que promover la construcción del centro de salud y de la escuela, y promover la alfabetización.

*Emilia Ruiz works as a graphic designer and technical co-ordinator for the Materials Production Centre of the Nicaraguan Institute for Popular Education and Research (INIEP). She received her training at Douglas College, as part of an international project funded by the Association of Canadian Community Colleges, and did her professional practicum with the Aquelarre Collective.*

**A:** Emilia, how did you first get involved in popular education?

**ER:** I started to participate in all this in one of the popular action committees that arose in the different neighbourhoods of Nicaragua starting in 1978. I integrated myself into the work in my own neighbourhood in the city of Leon and participated in the different actions that unfolded. The fundamental objec-

*Yo creo que a través de los gráficos una puede incidir como mujer...  
Entonces ahí yo tengo que hacer que mi trabajo refleje ese respeto, esa  
solidaridad hacia las mujeres.*

Fue muy interesante porque me permitió la convivencia directa con el campesinado en la época en que había bastante incidencia de la contrarrevolución. De ahí pasé a trabajar como jefe del despacho del Ministerio de Educación, con el Padre Fernando Cardenal, quien era el ministro. Pero pienso que mi mayor incidencia en la educación popular fue más que todo a través del trabajo de la Juventud Sandinista y de la comunicación directa.

**A:** *¿Y qué pasó cuando el FSLN perdió las elecciones en el año '90?*

**ER:** Con la pérdida de las elecciones el Padre Fernando Cardenal comenzó a pensar en la formación de un instituto que le diera seguimiento a la educación de adultos, a la educación popular, y así se fundó el Instituto Nicaragüense de Investigación y Educación Popular (INIEP). Yo comencé a trabajar ahí en septiembre del '90, a cargo de las tareas de apoyo y coordinación. También me involucré en el Centro de Producción de Materiales desde el comienzo.

**A:** *¿Cuál ha sido tu papel dentro del proyecto de instalación del Centro de Producción de Materiales del INIEP?*

**ER:** Bueno, yo te quiero decir que cuando se aprobó el proyecto y se nos dijo que había que mandar a dos personas al Canadá a recibir capacitación en diseño gráfico, yo le dije al Padre Cardenal: «Mire Padre, yo creo que puedo aportar mucho en esto. Yo quiero ir». Y me fui.

Para mí fue toda una experiencia... me quedé totalmente con la boca abierta. Yo había salido de Nicaragua antes, pero no sé, el choque cultural fue bastante grande... Al principio estaba arrepentida, ay Dios, ¿para qué vine?



EMILIA RUIZ

tive of the actions at that time was to collect funds in support of the urban movements of the Sandinista Front for National Liberation (FSLN). This is how I began to become politically aware, and later at the side of these same committees we were responsible for the organization of the civilian population during the insurrection of '79. Since then I've had a constant and continuous link with the different social movements in Nicaragua.

After the triumph of the Revolution, I threw myself fully into the Sandinista Youth, and my first task was to participate in the Departmental Co-ordinating Committee for Literacy, in charge of organization and of the brigadistas. I also worked on the editing and distribution of the newspaper *El Brigadista*. As well, I worked on the literacy crusade in one of the sectors of my neighbourhood.

After this I went on to work for the Ministry of Culture with the Popular Cultural Centres and from there directly to the National Office of the Sandinista Youth, in which I carried out various functions, principally organizational tasks. But I was also part of the different struggles that were taking place, like the battles to increase the production of coffee, cotton, etc. For example, one time I was mobilized for six months near Rio Blanco, where the construction of a health centre and a school had to be promoted, and a literacy campaign also had to be promoted. It was very interesting because it allowed me to live with the people in the countryside at a time when there were a number of counterrevolutionary incidents. From there I went to work as chief of dispatch for the Ministry of Education, with Father Fernando Cardenal, who was the Minister. But I think that my biggest involvement in popular education was, more than anything, the work with the Sandinista Youth and with direct communication with people.

**A:** *And what happened when the FSLN lost the elections in 1990?*

**ER:** With the election loss, Father Cardenal began to think about forming an institute which could give a follow-up in adult education, in popular education, and that's how the Nicaraguan Institute for Popular Education and Research (INIEP) was founded. I began to work there in September of 1990, in charge of support and co-ordination tasks. Also, I was involved with the Materials Production Centre from the beginning.

**A:** *What has been your role within this project to set up the INIEP'S Materials Production Centre?*

**ER:** Well, I want to say that when this project was approved and we were told that two people would be sent to Canada to

me decía, porque todo era nuevo y yo no conocía nada de programas de computación, fuera de Word Perfect que no era ni pariente de lo que tenía que aprender. Pero al fin y al cabo la capacitación fue toda un éxito. A mí me sirvió muchísimo y ahora el proyecto sigue caminando por su propio peso, produciendo los materiales educativos para todos los programas del INIEP. Y creo que como yo he sido la que ha estado ahí desde el principio y permanentemente, he podido hacer un aporte y también me he desarrollado mucho personalmente.

*A: Emilia, hay muchas maneras de ver la cooperación internacional, ¿verdad? Ustedes en el INIEP y tú, en particular, ¿cómo han visto el aporte del Douglas College y la Asociación de Colegios Comunitarios Canadienses a través de este proyecto?*

**ER:** Yo pienso que este proyecto ha tenido algo muy especial que es no sólo darte el dinero, darte los equipos, sino también ver cómo desarrollar a la gente, darles los instrumentos para manejarse independientemente. Y en ese sentido ha sido bien diferente, porque ahora el Centro de Producción de Materiales ya es prácticamente autónomo y hemos logrado ser autosuficientes.

También a nivel humano ha sido bien diferente porque la convivencia con la gente del Colegio Douglas ha sido muy linda, y también con las mujeres de Aquelarre, que me acogieron como a una igual. Entonces este proyecto ha tenido ese elemento humano, ese sentimiento de solidaridad, esa intención genuina de cooperar. No como «esa pobrecita subdesarrollada que no sabe nada y necesita nuestra ayuda», sino que yo me integré como una más. Siempre hubo un voto de confianza en mí y eso te da seguridad en vos misma, pues.

*A: Ahora, en cuanto a tu trabajo como diseñadora gráfica, ¿crees tú que como mujer puedes aportar algo diferente a lo que podría aportar un hombre?*

**ER:** Claro, yo pienso que sí. Yo creo que a través de los gráficos una puede incidir como mujer. Entonces, es un papel muy importante el que juega una, ¿verdad? Porque generalmente los gráficos son de figuras de hombres, de niños, que el deportista, que el profesional, en fin. Entonces ahí yo tengo que concentrarme más y hacer que mi trabajo refleje ese respeto, esa solidaridad hacia las mujeres.

*A: ¿Crees tú que el hecho de ser una diseñadora mujer aquí en Nicaragua acarrea obstáculos?*

**ER:** Sí, es un obstáculo bien grande, principalmente porque las personas capacitadas aquí son hombres. Entonces, si estás comenzando, como yo, vas contra la corriente, te vas enfrentando a gente con experiencia. Entonces te tenés que

receive training in graphic design, I said to Father Cardenal: “Look, Father, I believe I can be a lot of help in this. I want to go.” And I went.

For me it was quite an experience... I was always standing around with my mouth open. I had been out of Nicaragua before, but I don't know, the cultural shock was pretty big.... At first I was sorry. My God, why did I come, I said to myself, because everything was new, and I didn't know a thing about computer programs, other than Word Perfect, which is not even close to what I had to learn. But at the end of the day the training was a complete success. It's been very useful to me, and now the project is going along at its own pace, producing educational materials for all INIEP programs. And I believe that since I have been around from the beginning and on an ongoing basis, I have been able to be a lot of help. Also it has allowed me to develop a lot personally.

*A: Emilia, there are many ways to look at international cooperation, right? All of you at INIEP and you yourself in particular, how do you see the support that Douglas College and the Association of Canadian Community Colleges have given throughout this project?*

**ER:** I think that this project has had something very special, which is not only to give money, to give equipment, but also to see how people are developing, giving them the tools to manage themselves independently. And in this sense it has been very different, because now the Materials Production Centre is practically autonomous, and we have managed to become self-sustaining.

Also at the human level it has been different because living and working with the people at Douglas College has been very beautiful, and also the women of Aquelarre, who received me as an equal. And so then, this project has had this kind of human element, this feeling of solidarity, this genuine intention to cooperate. Not like “this poor underdeveloped person doesn't know anything and needs our help”, but rather I'm integrated as just one more person. I have always been trusted, and this has made me feel good.

*A: Now, in relation to your work as a graphic designer, do you think that as a woman you can carry it out differently than a man could?*

**ER:** Of course, I think so. I believe that in the field of graphic arts one can have an influence as a woman. You're playing a very important role, right? Because graphics are generally images of men, of boys, of sports figures, of professionals, and so on. Well then, here I have to concentrate more, and make my work reflect this respect, this solidarity I feel with women.

*I believe that in the field of graphic arts one can have an influence as a woman...then, here I have to make my work reflect this respect, this solidarity I feel with women.*

esforzar más. Es un esfuerzo doble, porque siempre, aquí en Nicaragua, aunque digan que es mentira, aunque una mujer tenga el mismo nivel que un hombre, creen que la mujer sabe un poquito menos.

Claro que te quiero aclarar que mi compañero de trabajo, Iván Olivares, que también ha recibido capacitaciones del Colegio Douglas pero comenzó sabiendo muchísimo más, es un compañero muy fraterno. Te explica bien todo y te da mucha confianza para que le preguntés. Creo que a la par de él puedo aprender mucho.

*A: Emilia, tú creciste con toda esa mística revolucionaria, ¿verdad? Te hiciste adulta involucrada en toda esa lucha... ¿Cómo ves tú la situación de Nicaragua ahora y tu propio papel en esta nueva etapa histórica?*

**ER:** Mira, yo no quería comparar la pérdida de las elecciones del '90 con lo que sentí cuando se murió mi mamá... pero bueno, me sentí igual de vacía... ¿Qué iba a hacer? Pero creo que lo que dolió más fue la corrupción, la ruptura del FSLN, la división, ver que los compañeros en los que habías confiado muchísimo ahora se interesaban más en su propio capital y ese tipo de cosas.

Entonces, una se siente decepcionada, no sabe en quién creer. Sí, a mí me sigue doliendo, pero pienso que hay que seguir trabajando, porque cuando ves la miseria que hay, sobre todo los niños... Yo pienso que ahora no hay que creer tanto en hombres o en alguien, sino en lo que vos podés contribuir con tu propia práctica para que esto mejore un poco. Tenés que ver cómo podés beneficiar, contribuir a que la sociedad mejore, sin estar creyendo ciegamente en dirigentes.

Por eso que yo quiero seguir trabajando con el INIEP, porque pienso que este trabajo de educación popular puede ayudar en algo. Yo pienso que así podemos incidir, lograr algo. Hay muchas organizaciones no gubernamentales que hacen trabajo con la gente misma, con las cooperativas, con los barrios, con las mujeres.

El trabajo que se está haciendo con las mujeres, por ejemplo, es bien importante. *Puntos de Encuentro, Sí Mujer, Cantera*, en fin, todas las organizaciones, en una u otra forma han venido desarrollando un buen trabajo con las mujeres. Principalmente aquí en Nicaragua lo que falta es respeto hacia las mujeres. Si comenzamos con que nos tengan respeto, ya es un avance fundamental. Eso creo, pues...

*Entrevista realizada por Carmen Rodríguez*

*A: Do you think that in the task of being a woman designer here in Nicaragua you encounter any obstacles?*

**ER:** Yes, it's a huge obstacle, principally because the knowledgeable people here are men. So, if you're beginning, like me, you're swimming against the current, you run up against people with experience. Then you have to make an extra effort. It's a double effort, because always, here in Nicaragua, although they say it's a lie, even when a woman is on the same level as a man, they think that the woman knows a little less.

Of course I want to make it clear that my co-worker, Ivan Olivares, who has also received his training from Douglas College but who began knowing much more, is a very brotherly comrade. He explains things to you very well and gives you a lot of confidence to ask about anything at all. I believe that together with him I can learn a lot.

*A: Emilia, you grew up with this whole revolutionary mystique, right? You became an adult while involved in this whole struggle... How do you see the situation in Nicaragua now and your own role in this new historical stage?*

**ER:** Look, I didn't want to compare the election loss of 1990 with what I felt when my mother died.... But, well, I felt the same kind of emptiness.... What could I do? But I believe what hurt the most was the corruption, the break-up of the FSLN, the division, to see the *compañeros* in whom you had had so much faith now only interested in their own money and this type of thing.

Well then, one feels deceived, doesn't know who to believe. Yes, for me it's very painful, but I think you just have to keep working, because when you see all this poverty, how it affects mainly the kids.... I think that now it's best not to believe so much in men or some person, but rather to look at what you can contribute with your own practice to make things a little better. You have to find a way to help, to contribute to bettering society, without believing blindly in leaders.

This is why I want to keep working with INIEP, because I think this work in popular education can help in some way. I think that like this we can influence things, achieve something.

There are lots of non-governmental organizations working with the people themselves, with the co-operatives, with the communities, with women.

The work that women are doing, for example, is very important. *Puntos de Encuentro, Sí Mujer, Cantera*, all the organizations, in one way or another, have been developing good work with women. Mainly, here in Nicaragua, what is lacking is respect toward women. If we begin with establishing respect for us, this is a fundamental advance. That's what I believe...

*Interview conducted by Carmen Rodríguez.*

*Translation by John Brazier.*

